

# Anz que sims reston de branchas

*BdT* 29,3

Mss.: A 42, B 29, C 203, D 53, E 60, I 66, K 51, L 110, N 193, N<sup>2</sup> 2, R 27, T 195, U 26, V 63 e 103, b<sup>1</sup> 5, c 42, ? 50 = Arnaut Daniel.

Metrica: a7' b7' c7' d7' e10' f10' g10' (Frank 875:5). *Canso* di 6 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Canello 1883, p. 116; Lavaud 1910-11, p. 446; Toja 1960, p. 347; Perugi 1978, vol. II, p. 523; Wilhelm 1981, p. 66; Eusebi 1984, p. 111.

- Blog di paolo.canettieri [1]
- letto 5296 volte

## Edizioni

- letto 324 volte

## Toja

I.  
Ans qe·l cim reston de branchas  
sec, ni despoillat de fuoilla,  
farai, c?Amors m?o comanda,  
breu chansson de razon loigna,  
que gen m?a duoich de las artz de s?escola;  
tant sai qe·l cors fatz restar de suberna  
e mos bous es pro plus correns que lebres.

## II.

Ab razos coindas e franchas  
m?a mandat q?ieu no m?en tuoilla  
ni outra-n serva ni-n blanda  
puois tant fai c?ab si m?acoigna;  
e-m di que flors no-il semble de viola,  
qui-s camia leu, sitot nonça s?iverna,  
anz per s?amor sia laurs o genebres.

## III.

Ditz: ?Tu c?aillors non t?estanchas  
per altra qui-t deing ni-t vuoilla,  
totz plaitz esqiv? e desmanda,  
sai e lai qui qe-t somoigna;  
que ses clam faill qui se meteus afola,  
e tu no far failla don hom t?esqerna,  
mas apres Dieu lieis honors e celebres.?

## IV.

E: ?Tu, coartz, non t?afranchas  
per respieich c?amar no-t vuoilla;  
sec, s?il te fuig ni-t fai ganda,  
que greu er c?om no-i apoigna  
qui s?afortis de preiar e no cola,  
q?en passara part las palutz d?Userna  
con peregrins, lai on cor en ios Ebres.?

## V.

S?ieu n?ai passatz pons ni planchas  
per lieis, cuidatz q?ieu m?en duoilla?  
Non eu, c?ab ioi ses vianda  
m?en sap far meizina coigna,  
baisan tenen; e-l cors, sitot si vola,  
no-is part de lieis qe-l capdell? e-l governa.  
Cors, on q?ieu an, de lieis no-t loinz ni-t sebres!

## VI.

De part Nil entro c?a Sanchas  
gensser no-is viest ni-s despuoilla,  
car sa beutatz es tan granda  
que semblaria-us messoigna.  
Be-m vai d?amor, q?ela-m bais? e m?acola,  
e no-m frezis freitz ni gels ni buerna,  
ni-m fai dolor mals ni gota ni febres.

## VII.

Sieus es Arnautz del cim tro en la sola,  
e senes lieis no vol aver Lucerna  
ni-l senhoriu del renc per on cor Ebres.

# Tradizione manoscritta

- letto 4680 volte

## CANZONIERE A

- letto 1946 volte




## Riproduzione fotografica








[http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017) [2]

- letto 2792 volte

## Edizione diplomatica

 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1a.jpg</a>	Arnautz daniels. ANs que cim reston debranchas. Sec ni
 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1bisa.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1bisa.jpg</a>	despoillat defuoilla. Farai camors mo comanda. Breu chansson derazon loig na. Q(ue) gen ma duich delas artz desescola. Tant sai qel cors fatz restar desuberna. E mos bous es pro plus correns q(ue) lebres.
 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2a.jpg</a>	E tu qo aus non tafranchas. P(er) respieich camar not uuoilla. Sec silte fuig nit fai gand. Q(ue) greu er com noi aioigna. qui safortis depreiar enon cola. Epassarai part las palutz deuserna. Mon p(er)egrin lai on cor en ios ebres.

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3a.jpg</a></p> 	<p>Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lieis cuidatz qieu men duoilla. <b>n</b>on eu cab ioi ses uianda. Men sap far meizi na coigna. Baisan tenen elcors sitot si uola. <b>N</b>ois part delieis qel capdella el gouerna. Cors on qieu an delieis not loinz nit sebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4a.jpg</a></p> 	<p><b>D</b>itz tu caillors nontestanchas. p(er)altra quit deing nit uuoilla. <b>t</b>otz plaitz esqi ua edesmanda. Sai elai qui qet somoig na. Q(ue) ses clam faill qui se meteus afolla. Etu non far faila don hom te sqerna. Mas apres dieu lieis honors ecelebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5a.jpg</a></p> 	<p><b>A</b>b razos coindas efranchas. Maman dat qieu nomen tuoilla. <b>n</b>i autran serua nin blanda. puois tant fai cab si ma coigna. Em di que flors noil sem ble deuiola. <b>Q</b>ius camia leu si tot non ca siuerna. Anz per samor sia laurs o genebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6a.jpg</a></p> 	<p><b>D</b>epart nil entroc asamchas. Gensser nois <b>u</b>iest nis despuoilla. Car sabeutz es tant granda. Ben uos parria mesoi gna. Bem uai damor q(ue) mabrassa ema colla. Enom frezis freitz ni gels ni buserna. <b>N</b>im fai doler mals ni gota</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6bisa.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6bisa.jpg</a></p> 	<p>ni febres.</p>

- letto 2099 volte

## CANZONIERE C


- letto 2155 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 1752 volte

# Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anz%20que%20si%20-%20C%20-%202020%20veiso.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anz%20que%20si%20-%20C%20-%202020%20veiso.jpg</a></p>	<p style="text-align: center;"><b>arnauz. daniel.</b></p> <p><b>A</b> Ns quels sims reston dels branchas. <b>secs</b> ni despu elhon de fuelha. fas q(ua)r amors mo comanda. breu chanson de razon longa. quar gen ma dux de las artz delescola. tan sai quel cors fas restar de suberna. e mos buous es trop plus couens que lebres.</p> <hr/> <p><b>Q</b> uab razos cuyndas e fra(n)chas. <b>ma mandat que nom destuelha.</b> ni outra non prec nin blanda. pus tan fai quab si macuinda. em ditz que flors no semble ni uiola. quem cange leu si tot no quas yuerna. mas per samor sia laur o genibres.</p> <hr/> <p><b>E</b> tu quab ioy non ta franhas. per esper quamors tacuelha. sec sit desfuy nit fai guanda. que greu er quom noy apon ga. quis afortis de preyar e noy cola. quieu passarai part la palutz duzerna. cu(m) pelegris</p>
---	--

# Edizione diplomatico-interpretativa

S ieu nai passatz pons ni plan  
chias per lieys chiatz quieu me(n)  
duchma. no fas quab loy ses uia(n)  
da. me sap far mezina coynda.

ar(naut)z. daniel.

ANs quels sims reston dels

branchas. secs ni despu

elhon de fuelha. fas q(ua)r

amors mo comanda.

breu chanson de razon longa.

quar gen ma ducx de las artz

delescola. tan sai quel cors fas

restar de suberna. e mos buous

es trop plus couens que lebres.

Arnautes Daniel

baizan tenen el cor si tot mi uo  
la. nos part de lieys quil capdel  
el gouerna. cor on q(ui)eu man de  
lieys not uyns nit sebres.

ANs dic qualhors no(n) testanchas.

per outra quet prec nit uuelha.

son uolar fuy e desmanda. sai e

lai qui quet somonga. gran so(n)

quar fanqrs si no comanda. e tu

no fassas res per quom tesquer

na. mas a pres dieu nos honors

e celebres.

quar gen ma ducx de las artz de l'escola:

G es de paris. tro qua sanchas.  
sai que. l cors fas restar de suberna  
genser nos uest nis despuelha.

e sa beutat es tan granda. que  
e mos buous es trop plus couens que lebres.

semblariaus messonga. bem

uai damor quelham baize ma

cola. per so nom poy ferir neus

ni bolerna. nim fai sentir dolor

guota ni febres.

Quab razos cuyndas e franchas

S ieus es arnautz del sim tro

m?a malis que no mudst ges res

lieys auer lucerna. nil senho

ni outra ten prec p(n) blanda

pus tan fai qu?ab si m?acuinda;

pus tan fai qu?ab si m?acuinda;

e.m ditz que flors no semble

ni viola.

Quab razos cuyndas e fra(n)chas.

ma mandat que nom destuelha.

ni outra non prec nin blanda.

pus tan fai quab si macuinda.

em ditz que flors no semble

ni uiola. quem cange leu si

tot no quas yuerna. mas per

samor sia laur o genibres.

que.m cange leu si tot noquas yuerna,

mas per s?amor sia laur o genibres.

<p>E tu quab ioy non ta franhas.  per esper quamors tacuelha.  sec sit desfuy nit fai guanda.  que greu er quom noy apon  ga. quis afortis de preyar e  noy cola. quieu passarai part  la palutz duzerna. cu(m) pelegris  o lai per on cort ebres.</p>	<p>E tu qu?ab ioy non t?afranhas  per esper qu?amors t?acuelha,  sec, si.t desfuy ni.t fai guanda,  que greu er qu?om no.y aponga  qui s?afortis de preyar e no.y cola:  qu?ieu passarai part la palutz d?Uzerna  cum pelegris o lai per on cort Ebres. <b>f. 204 r</b></p>
<p>Sieu nai passatz pons ni plan  chas. per lieys cujatz quieu me(n)  duelha. no fas quab ioy ses uia(n)  da. me sap far mezina coynda.  baizan tenen el cor si tot mi uo  la. nos part de lieys quil capdel  el gouerna. cor on q(ui)eu man de  lieys not luyns nit sebres.</p>	<p>S?ieu n?ai passatz pons ni planchas  per lieys, cujatz qu?ieu m?en duelha?  No, fas qu?ab ioy ses vianda  me sap far mezina coynda,  baizan tenen, e.l cor, si tot mi vola,  no.s part de lieys qui.l capdel?e.l governa:  cor, on qu?ieu.m an, de lieys no.t luyns ni.t sebres!</p>
<p>Ans dic qualhors no(n) testanchas.  per outra quet prec nit uuelha.  son uoler fuy e desmanda. sai e  lai qui quet somonga. gran so(n)  dan fai qui si meteys afola. e tu  no fassas res per quom tesquer  na. mas a pres dieu lieys honors  e celebres.</p>	<p>Ans dic: «qu?alhors non t?estanchas  per outra que.t prec ni.t vuelha,  son voler fuy e desmanda  sai e lai qui que.t somonga:  gran son dan fai qui si meteys afola;  e tu no fassas res per qu?om t?esquerna,  mas apres Dieu lieys honors e celebres.</p>

<p>Ges de paris tro qua sanchas.  genser nos uest nis despuelha.  e sa beutat es tan granda. que  semblariaus messonga. bem  uai damor quelham baize ma  cola. per so nom poy ferir neus  ni bolerna. nim fai sentir dolor  guota ni febres.</p>	<p>Ges de Paris tro qu?a Sanchas  genser no.s vest ni.s despuelha,  e sa beutat es tan granda  quesemblaria.us[3] messonga;  be.m vai d?amor, qu?elha.m baiz?e m?acola,  per so no.m poy ferir neus ni bolerna,  ni.m fai sentir dolor guota ni febres.</p>
<p>Sieus es arnautz del sim tro  en la sola. e no uuelh ges ses  lieys auer lucerna. nil senho  riu del renc p(er) on cort ebres.</p>	<p>Sieus es Arnautz del sim tro en la sola  e no uuelh ges ses lieys aver Lucerna  ni.l senhoriu del renc per on cort Ebres.</p>

- letto 3885 volte

## CANZONIERE D

- letto 2526 volte

## Riproduzione fotografica









- letto 3079 volte

## Edizione diplomatica

---



<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1D.jpg</a></p> 	<p>arnald daniel  <b>A</b>nç que ci(m) rest de branchas. Sec ni despoillai foilla. farai camors mo coma(n)da. breu cha(n)çon d(e) razo loi(n)na. Que gen ma duoit delas arç d(e)sescola. Ta(n) sai q(ue)l cors faz restrai d(e)subna. Emos buos es p plus correnz q(ue) lebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2D.jpg</a></p> 	<p><b>E</b>tu co aus n(on) ta fra(n)chas p(er)respite camar not  uoilla. Secs lit e fug nit far ganda. Q(ue) greuer quom noi apoina. Qui fa fortis d(e) p(re)iar eno(n) cola. Qeu passerai. part las plus duserna . Mon p(er)egri lai on cor en ios e bres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3D.jpg</a></p> 	<p><b>S</b>eu nei passaz ponz ni planças. p(er) lei cui daz qeu men duoilla. No ges cap ioi fes uianda. Men sap far mezina (con)ia. bai san tenen el cor si tot si uola. Nos part de lei qil capdel el gou(er)na. Cors on qeu an delei not long nit sobres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4D.jpg</a></p> 	<p><b>D</b>iz tu caillors no(n) te stanchas. p(er) alt(ra) quit de gen nit uoilla. Toz platz esquieue  d(e)smanda.Cai elai qui quez somoina. Que sesclama faill qui se mezzia afola. Etu no(n) far failla domo m tesqerna. Mas ap(re)s deu leu onors ecelebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5D.jpg</a></p> 	<p><b>A</b>brasos co(n)gdas efranchas. Ma mandate q(ue)u nom(en) toilla.Ni alt(ra) no s(er)u ani blanda. pu os tan fai capsima (con)ia. Emdi q(ue) flors noill semble d(e)uiola. Quis ca(m)ialeu sitot n(on)ca si uerna. Anc p(er)samor sia laurs ogenebres.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6D.jpg</a></p> 	<p><b>D</b>e part nil entro casanchas.  Gençer nos ueist nis despoilla. Car sa be utaz es tan g(ra)nda. Ben uos pairia me(n)zonìa. Bem uai damor qui ma braz em acola. Eno(n) frecis freiç ni gels ni bul(er)na. Nim fai dolor mal ni gota ni febres.</p>

- letto 2501 volte

## CANZONIERE E

- letto 2542 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2E_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2Ebis\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2Ebis_0.jpg)

- letto 2975 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.2.3.4E.jpg>



**A**ns que sim rest de brancas. sec  
ni **despoillat** de fueilla. farai cam  
ors mo comanda. breu chanso que de  
razon lonia. q(ue) gen ma duit de las  
artz de sa escola. tan sai quel cor fauc  
estar de suberna. emos **bueus** es plus  
correns que lebres.

**E**tu co aus notafrancas. per **respeit**  
camar not uueilla. secx **lisit** fug nit  
fai guanda. que greu er com noi apo  
nha. qui lafortis depreiar enon cola.  
**quien** passarai part las palus duzerna.  
mon pelegrin lai oncor enios lebres.

**S**ieu nai passatz pons ni plancas. per  
lieis cuidatz que men dueilla. non ges  
cab **ioi ses** uianda. men sap far metzi  
na **cucinda**. baizan tenen el cor si tot si uo  
la. nos part delieis quel capdelel gouerna.  
cors onquieu an delieis not luenhs nit se  
bres.

**D**itz tu caillors notestancas. per outra  
quit denh nit uueilla. totz plaitz es qui  
ue desmanda. sai elai qui ques somonia.  
que ses clam faill qui se mezeis afoia. e

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4bis.5.6.6tE.jpg>

tu nofar faila don hom tesquerna.mas

apres dieu lieis honors ecelebres.

**A**b razons **cucindas** efranchas. ma man

dat que **nomen** tueilla. ni outra no ser

ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon

ia.em **di** que flors noill semble deuiola.

ques camia leu si tot nonca siuerna. **anc**

per samor sia laurs ho genebres.

**D**epart nil entro **casamcas**. genser nos

uiest nis despueilla.quar sabeutz es

tan granda. ben uos parria mensonia.

bem uai damor q(ui) membrasse macola.

enom frezis freitz ni gels ni buzerna.

nim fai doler mals ni gota ni febres.

**S**ieus es Arnautz del sim truesquen la

sola. esenes lieis nouol auer luderna.nil

senhoriu del rei onor les ebres.**Arnaut**.

- letto 2649 volte

## Edizione diplomatica

- letto 2299 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p><b>A</b>ns que sim rest de brancas. sec ni despoillat de fueilla. farai cam ors mo comanda. breu chanso que de razon lonia. q(ue) gen ma duit de las artz de sa escola. tan sai quel cor fauc estar de suberna. emos bueus es plus correns que lebres.</p>	<p>Arnaut daniel.  <b>A</b>ns que sim rest de brancas sec ni despoillat de fueilla farai, c?Amors m?o comanda, breu chanso que de razon lonia, que gen m?a duit de las artz de sa escola: tan sai que.l cor fauc estar de suberna e mos bueus es plus correns que lebres.</p>
<p><b>E</b>tu co aus notafrancas. per respect camar not uueilla. secx lisit fug nit fai guanda. que greu er com noi apo nha. qui lafortis depreiar enon cola. quien passarai part las palus duzerna. mon pelegrin lai oncor enios lebres.</p>	<p><b>E</b> tu c?o aus, no t?afrancas per respect c?amar no.t vueilla: secx, li si.t fug ni.t fai guanda, que greu er c?om no.i aponha qui l?afortis de preiar e non cola, qu?ie?n passarai part las palus d?Uzerna Mon Pelegrin, lai on cor en ios l?Ebres.</p>
<p><b>S</b>ieu nai passatz pons ni plancas. per lieis cuidatz que men dueilla. non ges cab ioi ses uianda. men sap far metzi na cucinda. baizan tenen el cor si tot si uo la. nos part delieis quel capdelel gouerna. cors onquieu an delieis not luenhs nit se bres.</p>	<p><b>S</b>?ieu n?ai passatz pons ni plancas per lieis, cuidatz que m?en dueilla? Non ges, c?ab ioi ses vianda men sap far metzina cucinda, baizan tenen, e.l cor si tot si vola, no.s part de lieis que.l capdel?e.l gouerna. Cors, on qu?ieu an, de lieis no.t luenhs ni.t sebres!</p>
<p><b>D</b>itz tu caillors notestancas. per outra quit denh nit uueilla. totz plaitz es qui ue desmanda. sai elai qui ques somonia. que ses clam faili qui se mezeis afola. e tu nofar failia don hom tesquerna.mas apres dieu lieis honors ecelebres.</p>	<p><b>D</b>itz: «Tu, c?aillors no t?estancas per outra qui.t denh ni.t vueilla; totz plaitz esquiv?e desmanda, sai e lai qui que.s somonia: que ses clam faili qui se mezeis afola; e tu no far failia don hom t?esquerna mas apres Dieu lieis honors e celebres.</p>
<p><b>A</b>b razons cucindas efranchas. ma mand dat que nomen tueilla. ni outra no ser ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon ia.em di que flors noill semble deuiola. ques camia leu si tot nonca siuerna. anc per samor sia laurs ho genebres.</p>	<p><b>A</b>b razons cucindas e franchas m?a mandat que no m?en tueilla ni outra no serva ni blanda, pueis tan fai c?ab si m?aconia; e.m di que flors no.ill semble de viola que.s camia leu si tot noncas iverna, anc per s?amor sia laurs ho genebres.</p>
<p><b>D</b>epart nil entro casamcas. genser nos uiest nis despueilla.quar sabeutatz es tan granda. ben uos parria mensonia. bem uai damor q(ui) membrasse macola. enom frezis freitz ni gels ni buzerna. nim fai doler mals ni gota ni febres.</p>	<p><b>D</b>e part Nil entro c?a Samcas genser no.s viest nis despueilla, quar sa beutatz es tan granda ben vos parria mensonia; be.m vai d?amor, qui m?embrass?e m?acola, e no.m frezis freitz, ni gels, ni buzerna, ni.m fai doler mals, ni gota, ni febres.</p>
<p><b>S</b>ieus es Arnautz del sim truesquen la sola. esenes lieis nouol auer luderna.nil senhoriu del rei onor les ebres.Arnaut.</p>	<p><b>S</b>ieus es Arnautz del sim truesqu?en la sola e senes lieis no vol aver luderna ni.l senhoriu del rei onor les Ebres.</p>

# CANZONIERE I

- letto 2974 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[4]

Recueil des poésies des troubadours, contenant leurs vies.

Image not found

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.highres>

- letto 2593 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.21.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.21.jpg</a></p>	<p><b>Arnaut daniels</b> <b>xxxiii.</b> ANs que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es pl us cozenc no(n) es lebres.</p> <p>Etu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de pr eiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las pa lus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor ebres.</p>
--	---

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3.4.5.6.6t1.jpg>

A brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua outra ni blandi. Po is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres.

Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres.

Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuoilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria mensoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals go ta ni febres.

Disti callors no(n) testanchas. P(er) outra quet de

uig nit cuoilla. Tot plaitz esquiuva edesm enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afoia. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebres.

Queu sui arnautz del sim tro en la sola. Eu no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se ingnoriu del renc p(er) on corobres.

- letto 3150 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Arnaut daniels	xxxiii.	Arnaut Daniels	xxxiii.
		I	

<p><b>Ans</b> que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es pl us cozenc no(n) es lebres.</p>	<p><b>Ans</b> que sim restom de brancas sec ni despoillat de foilla farai c'Amors m'o comanda breu chanson de rason loingia qui gen m'a dueg de las arc de s'escola tant sai que?l cors fai restar de suberna e mos bous es plus cozenc non es lebres.</p>
	II
<p><b>Etu</b> co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de preiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor ebres.</p>	<p><b>E</b> tu c'o aus non t'afrancas per respieg c'amar no?t voilla sec al te fui ni?t fai ganda que greu er c'om no?i aponia qui s'afortis de preiar ulas non cola qu'en passarai part las palus d'Userna Mons Pelegrins lai os lai on cor Ebres.</p>
	III
<p><b>A</b> brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua outra ni blandi. Po is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres.</p>	<p><b>Ab</b> razos coindas e francas m'a mandat qu'en no m'en tuoilla ni serva outra ni blandi pois tant fai c'ab si m'aconia e?m di que flor no?l semble de violla que?s camia leu si tot noncas iverna anc per s'amor sia laurs o genebres.</p>
	IV
<p><b>Sieu</b> nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres.</p>	<p><b>S'</b>ieu n'ai passatz pons ni planchas per lei cuidatz nos qu'eu duoilla? Non eu c'ab ioi s'es vianda me sap faz mecina coinga baisan tenen e?l cors si tot si vola no?s part de?llei qu'en capd'ella e?m gouerna. Cors on qu'eu an de?lleis no?t part me sebres.</p>
	V
<p><b>Que</b> de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuoilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria mensoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals gota ni febres.</p>	<p><b>Que</b> de Paris tro c'a Sanchas genser no?s vest ni?s despuoilla e sa valors es tan granda que semblaria mensoia ben vai d'Amor que?m m'embrassern per colla e no?m freissis freitz ni gels ni buerna ni?m fai doler nuls mals gota ni febres.</p>
	VI
<p><b>Disti</b> callors no(n) testanchas. P(er) outra quet de uig nit cuoilla. Tot plaitz esquiva edesm enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebres.</p>	<p><b>Dis</b> "Ti c'allors non t'estanchas per outra que?t deuig ni?t cuoilla tot plaitz esquiva e desmenda sai e lai qui que?t somonia que s'esclam faill qui si mezeis afola e tu non far failla don hom t'esquerna mas apres Dieu leis honors e selesbres.</p>
	VII



Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola. Eu  
no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se  
ingnoriu del renc p(er) on corobres.

Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola  
eu no voill ges sens leis aver Luserna  
ni?l seingnoriu del renc per on corobres.

## CANZONIERE K

- letto 3225 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[5\]](#)

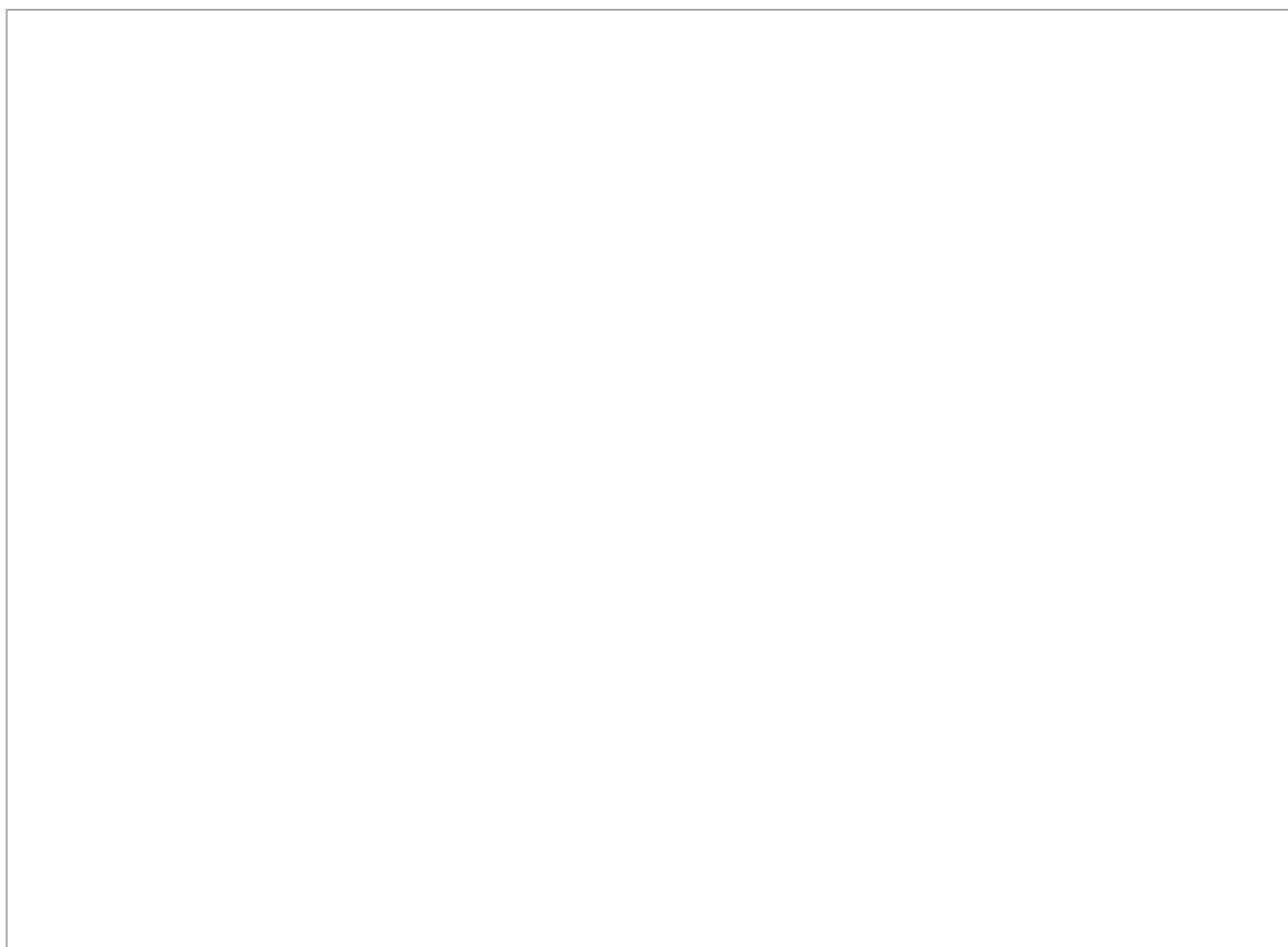
Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.highres>

- Blog di Anonimo [6]
- letto 2826 volte

## Edizione diplomatica



# Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Arnautz daniels</b></p> <p>Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.</p>	<p><b>Arnautz daniels</b></p> <p>Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.</p>
<p><b>Arnautz daniels</b></p>	<p><b>Arnautz daniels</b></p>
<p>Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.</p>	<p><b>Arnautz daniels</b></p> <p>Igreu er com noi apoinia. Qui sa fortis de p(re)iar mas non cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laics lei on cor ebres.? Sec ni despoillat de foilla farai c'Amors m'o comanda Abrazos coindas efranchas. Ma mandat queu breu chanson de rason loinga nomen tuoilla. Ni serua outra ni blanda. Pois qui gen m'adueg de las ars de ses cola tant fan cabsi ma conga. Emdique flor nol sem tant sai que?l cors faz restar de suberna ble de uiola. Ques camia leu sitot no(n) ca si e mos bous es plus corens non es lebres.</p>
<p>E tu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar o not uoilla. Sec cil te fui nit fai ganda. Que greu er com noi apoinia. Qui sa fortis de p(re)iar mas non cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laics lei on cor ebres.?</p>	<p><b>II</b></p> <p>ha. Ans per samor sis laurs ogenebres.?</p> <p>E tu c'o aus non t'afrancas Si respieg e anzar pons ni planchas. P(er) lei cui datz uos quem duoilla. No(n) eu cab ioi ses vida greu er c'om no?i apoinia Me sap far mecina coinga. Baisam tenen el cors sitot si uola. Nos part deilei quem capdella mang petegri. Cors on queu an delleis not part nit sebres.</p>
<p>Abrazos coindas efranchas. Ma mandat queu nomen tuoilla. Ni serua outra ni blanda. Pois tant fan cabsi ma conga. Emdique flor nol sem ble de uiola. Ques camia leu sitot no(n) ca si ue(r) na. Ans per samor sis laurs ogenebres.?</p>	<p><b>III</b></p> <p>Abrazos coindas e franchas. Genser nos ue n'a mandat o n'a nomen tuoilla. Esa ualors es ta(n) granda. Que ni serua outra ni blanda semblaria mesoniga. Ben uai damor qe mem nois tant fan c'ab Em'aconga freitz ni gels e?m di que flor no?l semble de viola ni buerna. Nim faz dolor nuis mais gota ni que?s camia leu si tot nonca s'iverna ans per s'amor sis laurs o genebres.</p>
<p>Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cui datz uos quem duoilla. No(n) eu cab ioi ses uiada. Me sap far mecina coinga. Baisam tenen el cors sitot si uola. Nos part deilei quem capdella em governa. Cors on queu an delleis not part nit sebres.</p>	<p><b>IV</b></p> <p>Distu caillors no(n) testanchas. P(er) outra quet de. Sieu n'ai passatz pons ni planchas ing nit cuoilla. Tos plartz esquus edesma(n)da. per lei cuidatz vos que?m duoilla Saielai qui quet somoniga. Qe ses clam failll qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom me sap far mecina coinga tesquerna. Mas apres dieu leis honors eseleb baisam tenen e?l cors si tot si vola no?s part dei lei que?m cap d'ella e?m governa Quet sui arnautz del sim tro enla ros.? cors on qu eu an de?lleis no?t part ni?t sebres. sola. Eu non uoill ges sens leis auer luserna.</p>
<p>Nil signoriu del renc per on corobres.</p>	<p>Nil signoriu del renc per on corobres.</p>

<p><b>Que</b> de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuoilla. Esa ualors es ta(n) granda. <b>Qe</b> semblaria mesoniga. Ben uai damor qe mem brassem percola. Enom freisis freitz ni gels ni buerna. Nim faz dolor nuls mals gota ni febres.</p>	<p><b>Que</b> de Paris tro c'a Sanchas genser no?s vest ni?s despuoilla e sa valors es tan granda qe semblaria mesoniga ben vai d'Amor qe m'embrass'e?m percola e no?m frei sis freitz ni gels ni buerna ni?m faz dolor nuls mals gota ni febres.</p>
	VI
<p><b>Distu</b> caillors no(n) testanchas. P(er) outra quet de ing nit cuoilla. Tos plaitz esquius edesma(n)da. Saielai qui quet somoniga. <b>Qe</b> ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebros.?</p>	<p><b>Dis</b> tu c'aillors non t'estanchas per outra que?t deing ni?t cuoilla tos plaitz esquius e desmanda sai e lai qui que?t somoniga qe ses clam faill qui si mezeis afola e tu non far failla don hom t'esquerna mas apres Dieu leis honors e selebros.</p>
	VII
<p><b>Queu</b> sui arnautz del sim tro enla sola. Eu non uoill ges sens leis auer luserna. Nil seignoriu del renc per on corobres.</p>	<p><b>Qu'</b>eu sui Arnautz del sim tro en la sola eu non voill ges sens leis aver Luserna ni?! seignoriu del renc per on cor Obres.</p>

- Blog di Anonimo [6]
- letto 2177 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/anz-que-sims-reston-de-branchas>

#### Links:

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/13>

[2] [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017)

[3] <http://semblaria.us>

[4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.image.r=chansonnier%20I.langEN>

[5]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>